



语文新课标必读丛书

教育部《全日制普通高中语文课程标准》推荐书目

DON QUIJOTE
DE LA MANCHA

堂吉诃德

〔西班牙〕塞万提斯 著 刘京胜 译



名师伴读版

《堂吉诃德》是国际声望最高、影响最大的西班牙文学巨著。

在这里，一个高而瘦，一个矮而胖的主仆二人将带你走进一段荒诞而又妙趣横生的游侠生活。

光明日报出版社

语文新课标必读丛书
YUWEN XINKEBIAO BIDU CONGSHU

堂吉诃德

[西班牙] 塞万提斯 著 刘京胜 译

编委会:

陈思思	郭秀丽	郭振华	胡兰兰	季潇苑	李丹丹
李仙良	李 燕	刘 芹	齐丽涛	乔素芳	任学明
孙玉莹	田 姝	王其凯	王 燕	温 梦	吴玉丹
许松华	杨 蕾	臧 涛	张长春	张满丽	张美翔
张艳凯	张志钢	赵连森			

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / (西)塞万提斯(Cervantes, M. D.)著; 刘京胜译.

北京: 光明日报出版社, 2008. 8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-80206-693-9

I. 堂… II. ①塞… ②刘… III. 长篇小说—西班牙—中世纪

IV. I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第111705号

堂吉诃德

原著: [西班牙]塞万提斯

译者: 刘京胜

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

策划: 王宏义

封面设计: 陆仁甲

版式设计: 陆仁甲

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249(咨询), 67078945(发行), 67078235(邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开本: 910×1270 1/32

字数: 170千字

印张: 8.5

版次: 2008年8月第1版 印次: 2008年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-693-9

定价: 15.00元

编写说明

世界文明发展的历史长河中，出现过许多经典著作。它们涉及传统文化的各个方面，包括哲学、政治、经济、军事、历史、文学等各个学科。这些著作不仅在当时产生过巨大的作用，而且对后世也产生了深远的影响，其中所蕴涵的思想智慧已经成为全人类文化的宝贵财富。

随着人类文明的不断发展，各种文化日趋繁荣，我们有必要继承和学习这些优秀的文化成果，而文学作品无疑是人类文明宝库中非常重要的瑰宝。阅读名著对培养中学生的审美意识和文学素养，对提高他们的鉴赏能力都有很大的帮助。由此，我们推出了《语文新课标必读丛书》。

《堂吉珂德》系丛书系列之一。《堂吉珂德》揭露了骑士文学的荒唐和危害，尽情嘲笑了骑士理想和骑士制度。作者通过描写堂吉珂德主仆的游侠经历，反映了16世纪末至17世纪初西班牙广阔的社会现实。小说中出现了近七百个人物，描写的生活画面十分广阔，真实而全面地反映当时西班牙的封建社会现实。小说揭露了正在走向衰落的西班牙王国的各种矛盾，谴责了贵族阶级的荒淫无耻，也表达了作者对人民疾苦的深切同情。

为了帮助中学生进行无障碍阅读，我们邀请了全国各地知名的一线教师组成编委会，他们从学生的实际接受能力和认知能力出发，从宏观阅读和微观阅读两个方面，将作品分为泛读和精读，在完整呈现名著原貌的基础上，又撰写了以下几个栏目：

书路领航：对作者及其作品进行了多方面、多角度的介绍，便于同学们在阅读前，对作品的全貌有一个基本的了解。

导语：精练而优美的语言，引领同学们走进一个丰富多彩的小说世界。

旁批：对文中的精彩语段给予提示和分析，以引起同学们由此及彼地进行深入思考。

精彩赏析：具体分析了作品所表现出来的主旨精神，并对典型人物、典型语言等方面进行了鉴赏。

思维链接：从作品的实际内容出发，设置开放性的问题，引导学生在阅读作品后做更深入的思考。

留一点时间给读书，多一点空闲给思考。从名著中吸取知识和智慧，在读书中感悟人生、成长成才。与名著同行，与经典为伴，相信这样的人生会更加丰富多彩。

编委会

书路领航

作者小传

塞万提斯（1547—1616年），西班牙伟大的小说家、剧作家和诗人。他创作的文学作品代表了文艺复兴时期西班牙文学的最高成就。塞万提斯出身于一个贫困家庭，受过中学教育，23岁时，到意大利，当了红衣主教胡利奥的家臣。后他又参军，经过了4年出生入死的军旅生涯。回国后的塞万提斯，并没有得到重用。因不能缴上该收的税款，他不止一次被捕下狱。代表作《堂吉珂德》为他赢得了世界性的声誉，但并未改变他的生活状况，1616年他在贫病交加中去世。

背景搜索

骑士小说盛行于当时的西班牙文坛。这种小说结构千篇一律，情节荒诞离奇，都是虚构一个英勇无比的骑士，经历数不清的惊险遭遇，遇上说不清的爱情纠葛，他们为国王、为贵族去拼命，最后总能大获全胜。宫廷和教会利用这种文学，鼓吹骑士的荣誉与骄傲，鼓励人们发扬骑士精神，维护封建统治，建立世界霸权，而许多人也沉湎在这种小说中不能自拔。一直在社会底层挣扎着的塞万提斯，亲身体会了中世纪的封建制度给西班牙带来的痛苦与灾难。为此，他憎恨骑士制度和美化这一制度的骑士文学。他要唤醒人们不再吸食这种麻醉人们的“鸦片”，从脱离现实的梦幻中解脱出来。他在《堂吉珂德》自序里斩钉截铁地宣称，这部书的创作

意图就是“要把骑士文学的万恶地盘完全捣毁”，“要世人厌恶荒诞的骑士小说”。塞万提斯在小说中故意模仿骑士传奇式的写法，描写了堂吉诃德带着他的侍从桑丘·潘萨的“游侠史”。

作品简介

本书讲了一位西班牙贵族堂吉诃德由于受到骑士小说的影响，陷入一种疯狂的幻想中，带着随从桑丘·潘萨四处游历冒险的故事。一路上，他们与风车和羊群展开大战，把自己弄得伤痕累累。但是，堂吉诃德丝毫不知反省，还以为是魔鬼在与他作对，最后不仅把国王的囚犯们都放跑了，还把一家旅馆搞得一团糟。虽然做了许多荒唐无稽的事情，惹了很多祸端，但历尽艰辛之后，堂吉诃德依然保持着狂热的幻想力和勇气。临终前，他终于醒悟过来，不许他唯一的亲人——侄女嫁给读过骑士小说的人，否则就剥夺她的遗产继承权。

主题思想

《堂吉诃德》揭露了骑士文学的荒唐和危害，尽情嘲笑了骑士理想和骑士制度。同时，作者通过堂吉诃德主仆的游侠经历，反映了16世纪末至17世纪初西班牙广阔的社会现实。小说中出现了近七百个人物，描写的生活画面十分广阔，真实而全面地反映了当时西班牙的封建社会现实。小说揭露了正在走向衰落的西班牙王国的各种矛盾，谴责了贵族阶级的荒淫无耻，也表达了作者对人民疾苦的深切同情。



《堂吉珂德》是欧洲较早的现实主义长篇小说之一，在布局结构、典型塑造、讽刺夸张、语言技巧等方面都取得了很高的艺术成就，主要表现在以下几点：

一、在结构上，单线发展

全书以堂吉珂德和侍从桑丘·潘萨为中心，以他们的冒险游侠历程为线索，情节并不复杂，但故事性很强。堂吉珂德三次出游的前因后果，均有详尽交代，每次冒险都有新的内容和特点。线索单纯而不单调，故事情节跌宕起伏。

二、在人物塑造上，运用对比夸张的手法

主仆二人的形象，既对立又统一，互相陪衬烘托，相得益彰：一个瘦而高，一个矮而胖；一个持长矛，一个挥短鞭；一个骑高瘦的马，一个骑矮胖的驴；一个年老体衰，一个正当盛年；一个谈吐不俗、通达而得体，一个满口谚语、诙谐而有趣；一个沉于虚幻，甘愿牺牲一切，一个讲求实际、念念不忘身家温饱。这种手法，为后世许多作家所仿效。

三、在艺术手法上，巧妙运用讽刺

作者大胆地把一些对立的艺术表现形式交替使用，既描写平凡的生活琐事，也叙述奇异的想象；既有朴实无华的真实生活，也有滑稽夸张的虚构情节；既有发人深思的悲剧因素，也有引人发笑的喜剧成分。作者巧妙地将英雄与丑角、智者与疯子、悲剧与喜剧结合起来。



堂吉诃德

一个“不畏强暴，不恤丧身”、立志扫尽人间不平的喜剧性人物。他坚持骑士道，从不承认失败，不怕人们议论、讥笑和咒骂，不怕遭受侮辱和打击，甚至不怕死。为了追求自己的正义理想而置自身安危于不顾，为了社会不惜牺牲自己的生命。他清醒时是一个热情的人文主义思想的传播者，一个学识渊博的智者，糊涂时却是一个乱冲乱杀的疯子。现在，“堂吉诃德”已经成为脱离实际、善于幻想、主观主义的同义语，成为世界文学宝库中最具特色的典型人物之一。

桑丘·潘萨

桑丘·潘萨性格上与堂吉诃德既对立又互为补充。他既有农民的狭隘自私、目光短浅、胆小怕事的一面，又有讲求实际、冷静清醒的一面。西班牙农民的机智、善良和乐观精神在他身上散发着熠熠光辉。他爱憎分明，光明磊落，观察敏锐，办事果断。

杜尔西内娅

堂吉诃德的心上人。她是一位身强力壮、嗓门奇大、为人随和、性情泼辣的地道村妇，却被堂吉诃德视为公主或贵夫人，并被称为“托波索的杜尔西内娅”。

译 本 序

2002年，位于奥斯陆的挪威图书俱乐部组织了一次“最值得一读的小说”评选。经过来自54个国家的大约100名著名作家的推选，《堂吉诃德》以超过50%的得票率在100部入选作品中雄居榜首。组织者在宣布这一结果时说：“如果说有一部在死之前必须要读的小说的话，那就是《堂吉诃德》。《堂吉诃德》故事的构思最为奇妙，最引人入胜，同时又十分简单。”陀思妥耶夫斯基在评论塞万提斯的《堂吉诃德》时这样说：“到了地球的尽头问人们，‘人们可明白了你们在地球上的生活？你们该怎样总结这一生活呢？’那时，人们便可以默默地把《堂吉诃德》递过去，说，‘这就是我给生活做的总结。你们难道能因为这个而责备我吗？’”

《堂吉诃德》描述了一个看来是荒诞不经的骑士，但它并不仅仅是一部讽刺骑士文学的小说。它很不同于其他文学作品。从创作手法看，它本身的两重性，或者其种种强烈的对比，也许能说明这一点。主人公是个无视社会现实、日夜梦想恢复骑士道的疯癫狂人；但就像书中介绍的那样，只要不涉及骑士道，他又是非常清醒明智的，而且往往能高瞻远瞩地针砭时弊，道出了许多精微至理。

堂吉诃德余勇可贾，结果丑态百出，令人捧腹，最后败归故里，直到寿终正寝之前才幡然悔悟。这仿佛是喜剧，却更像悲剧。究竟是喜是悲，读者可自下结论。但译者以为，它就像人们说《红楼梦》那样，嬉笑怒骂皆成文章，人们肯定会从跌宕诙谐的故事情节中领略到它的堂奥。

有的作家评论说，塞万提斯在《堂吉诃德》一书里最大限度地发挥了人类的想象力，杜撰出了各种超常规的奇遇。也许这是作品能够流传于

世的原因之一。作者这种超常的创造想象力至今很少得到超越。它为读者提供了广阔的想象空间，让人回味无穷，不忍卒读，也激发了读者的兴趣和想象。同时它也为许多作家的创作手法开拓了先河。

塞万提斯是受到文艺复兴人文主义影响的几位重要作家之一。同时，塞万提斯的《堂吉珂德》又对后来的一些著名作家产生了影响。笛福曾自豪地称鲁滨孙具有一种堂吉珂德精神；菲尔丁曾写过一部名为《堂吉珂德在美国》的喜剧；陀思妥耶夫斯基说，若想看懂他的《白痴》，必须首先阅读《堂吉珂德》；福克纳更是每年读一遍《堂吉珂德》，声称“就像别人读《圣经》似的”。

作者塞万提斯命途多舛，一生坎坷，曾做过士兵、军需官、税吏，度过了多年俘虏生活，又数度被陷害入狱。据说，甚至连《堂吉珂德》这部小说也始作于狱中。作者最后竟落得个坟茔不知下落的下场，更是让人感到了一种凄风苦雨。

作者逝世于4月23日，与另一位文学巨匠莎士比亚同日驾鹤西征。这一天被联合国确定为“世界读书日”。

塞万提斯曾戏谑说，中国的皇帝希望他把堂吉珂德送到中国去。译者以为这表达了作者的一种愿望，企盼他这部作品能够流传到整个世界。因为在西方人的观念里，中国是最遥远的地方，能够传到中国，就意味着已经传遍了全世界。可以令作者欣慰的是，他这部举世公认的不朽名著迄今不仅在中国一直是最为人们熟知的西班牙文学作品，在世界其他国家也是如此。

前不久，世界各地都举行了各种活动，纪念《堂吉珂德》发表四百周年。这使人想起在贝多芬的诞辰纪念日，来自世界各地的歌唱家们曾聚集一堂，同声高歌《欢乐颂》。一个作家或艺术家的生命力，一部作品的不朽精神也就表现在此吧。

现在堂吉珂德已经成为一种精神，一个代名词。这里有悲壮，也有自豪。有些人笑称别人是堂吉珂德，也有很多人以自诩为堂吉珂德为骄傲。总之，堂吉珂德已经被赋予一种深刻的社会意义，远远超过了当今无存的骑士范畴。

我曾两度怀着一种朝圣般的感觉，徜徉于西班牙的“堂吉诃德之路”上。我也曾数次拜谒塞万提斯的故居，听管理员如数家珍地讲着作者家族的逸事。每次，我都有种灵魂得到了净化和升华的感觉。当我对这部作品进行缩写时，心灵也再一次受到了震撼。

《堂吉诃德》已经被改编成为电影、话剧及其他艺术形式，显然那是要对作品进行认真揣摩和提炼之后才能做到的。而我对于缩写《堂吉诃德》倍感吃力，就像当年翻译它时一样。对于这部巨著的各个部分，也都难以割舍。什么是忍痛割爱，这次有了深刻的体会。

当然在这个缩写本里，读者可以领略到这部精华作品中的最精华部分，可以以最快的速度接近它的精髓。不过如果读者以后能够再读一下它的全本，大概可以获得更多的收益。我想无论作者还是我这个译者都有这个愿望。

至于对作品的理解，我不做什么指导，一是因为本人才疏学浅，二是因为读者也会因此失去一种品味的享受，同时这也是对作者的一种不恭甚至是亵渎。现在言归正传，该阅读了。

刘京胜

CONTENTS · 目录

第一章	1
第二章	6
第三章	10
第四章	16
第五章	22
第六章	27
第七章	34
第八章 ^{附录}	39
第九章	48
第十章 ^{附录}	53
第十一章	64
第十二章	70
第十三章	80
第十四章	85
第十五章	91
第十六章	96
第十七章	100
第十八章	105
第十九章 ^{附录}	116
第二十章	123
第二十一章 ^{附录}	130

第二十二章	144
第二十三章 ㉔㉕	151
第二十四章	163
第二十五章	176
第二十六章	184
第二十七章 ㉖㉗	192
第二十八章	200
第二十九章	205
第三十章	217
第三十一章	223
第三十二章 ㉘㉙	229
第三十三章	234
第三十四章	239
第三十五章	245
第三十六章	250

· 导 语 ·

年将老迈，又瘦又高的堂吉诃德出场了。堂吉诃德读骑士小说入了迷，完全失去了对现实的正确判断。沉入漫无边际的幻想中的他，正像万能的上帝一样，在为自己和自己周遭的世界命名呢……

第一章

著名勇敢贵族堂吉诃德的品性与行为

曼恰有个地方，地名就不用提了，不久前住着一位贵族。他那类贵族，矛架上有一支长矛，还有一面皮盾、一匹瘦马和一只猎兔狗。锅里牛肉比羊肉多，晚餐常吃凉拌牛肉丁，星期六吃脂油煎鸡蛋，星期五吃扁豆，星期日加一只野雏鸽，这就用去了他四分之三的收入，其余的钱买了节日穿的黑呢外套、长毛绒袜子和平底鞋，而平时，他总是得意扬扬地穿着上好的褐色粗呢衣。家里有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，还有一个从备马到修剪树枝样样都行的小伙子。

我们这位贵族年近五旬，体质健壮，肌肉干瘪，脸庞清瘦，每天起得很早，喜欢打猎。据说他还有一个别名，叫基哈达或克萨达，对此各种记载略有不同。推论起来，应该叫吉哈纳。不过，这对我们的故事并不重要，只要我们谈起他来不失真实就行。

人家说这位贵族一年到头闲的时候居多，闲时常读骑士小说，而且读得爱不释手，津津有味，几乎忘记了习武和管家。他痴心不已，简直走入魔，居然卖掉了许多田地去买骑士小说。他把所有能弄到的骑士小说都

搬回家。不过，所有这些小说，他都觉得不如闻名遐迩的费利西亚诺·德席尔瓦写得好，此人的平铺直叙和繁冗陈述被他视为明珠，特别在读到那些奉承话和战书时更是如此。许多地方这样写道：“以你无理对我有理之道理，使我自觉理亏，因此我埋怨你漂亮也有道理。”还有：“高空以星星使你的神圣更加神圣，使你受之无愧地接受你受之无愧的伟大称号而受之无愧。”

这些语言使得这位可怜的贵族神魂颠倒。他夜不能寐，要理解这些即使亚里士多德再生也理解不了句子，揣摩其意。他对唐贝利亚尼斯打伤了别人而自己也受伤略感不快，可以想象，即使高明的外科医生治好了病，也不免会在脸上和全身留下伤疤累累。然而，他很欣赏书的末尾说故事还没有完结、很多次，他甚至提笔续写。如果不是其他更重要的想法不断打扰他，他肯定会续写，而且会写完的。

他常常和当地的神甫（一位知识渊博的人，毕业于锡古恩萨）争论，谁是最优秀的骑士，是英格兰的帕尔梅林呢，还是高卢的阿马迪斯？可是同村的理发师尼古拉斯师傅却说，谁都比不上太阳神骑士。如果有人能够与之相比，那么只能是高卢的阿马迪斯的兄弟加劳尔。他具有各方面的条件，不是矫揉造作的骑士，而且不像他兄弟那样爱哭，论勇敢也不比他兄弟差。

总之，他沉溺于书，每天晚上通宵达旦，白天也读得天昏地暗。这样，睡得少，读得多，终于理智殆尽，精神失常，满脑袋都是书上虚构的那些东西，都是想入非非的魔法、打斗、战争、挑战、负伤、献殷勤、爱情、暴风雨和难以置信的胡言乱语。他确信他在书上读到的所有那些虚构杜撰都是真的。对他来说，世界上只有那些故事才是真事。他说熙德·鲁伊·迪亚斯是一位杰出的骑士，可是与火剑骑士无法相比。火剑骑士反手一击，就把两个巨大的恶魔劈成了两半。他最推崇卡皮奥的贝尔纳多。在龙塞斯瓦列斯，贝尔纳多借助赫拉克勒斯把地神之子安泰举起扼死的方法，杀死了会魔法的罗尔丹。他十分称赞巨人摩根达。其他巨人都傲慢无礼，唯有他文质彬彬。不过，他最赞赏的是蒙塔尔万的雷纳尔多斯，特别是看到故事中说，他走出城堡，逢物便偷，而且还到海外偷了全身金铸的

穆罕默德像的时候，更是赞叹不止。为了狠狠地踢一顿叛徒加拉隆，他情愿献出他的女管家，甚至可以再搭上他的外甥女。



实际上，他理性已尽失。他产生了一个世界上所有疯子都不曾有过的怪诞想法，自己倒认为既合适又有必要，既可以提高自己的声望，还可以报效他的国家。他要做个游侠骑士，带着他的甲胄和马走遍世界，八方征险，实施他在小说里看到的游侠骑士所做的一切，赴汤蹈火，报尽天下仇，而后流芳千古。可怜的他已经在想象靠自己双臂的力量，起码得统治